

TRADUCCIÓN

LA HEGEMONÍA DE CHONGER, MARQUÉS DE JIN*

JOHN PAGE
El Colegio de México

A Hans Bielenstein

Zhuang Gong¹ de Lu, año 28 (-665)

Chunqiu

Zuozhuan²

El marqués de Jin (póstumamente Xian Gong), casó con una hija de la casa principal del estado de Jia, pero no tuvieron descendencia. Tuvo relaciones incestuosas con la señora Jiang de Qi, concubina de su padre, Wu Gong, de la que nació una hija que más tarde sería la esposa del conde de Qin (póstumamente Mu Gong), y un

*Traducción del *Chunqiu* y del *Zuozhuan*.

¹ Gong, el más alto de los títulos nobiliarios chinos, se confería *post mortem* a todo feudatario de la dinastía Zhou junto con un apelativo laudatorio con el que se le designaba durante los ritos en su templo ancestral. La sinología occidental ha equiparado éste y los otros cuatro a los títulos nobiliarios europeos como sigue: *gong* - duque; *hou* - marqués; *bo* - conde; *zi* - vizconde; *nan* - barón; sin embargo, estos títulos no parecen haber tenido valor jerárquico en la antigüedad china. Es usual en los textos clásicos chinos referirse a los gobernantes indistintamente por su título *post mortem* y el político ostentado en vida. Si, como en este caso, el relato comienza en la juventud del personaje, también se usa su nombre personal y, cuando procede, el título jerárquico de heredero presunto. Para reducir al mínimo la confusión para el lector occidental, en esta traducción se usa el título *post mortem* sólo después de muerto el personaje al que se hace referencia y el político únicamente para el gobernante en ejercicio de esta función.

² Aunque el *Chunqiu* no se ocupa constantemente de los asuntos internos del estado de Jin, el *Zuozhuan* los acota con frecuencia.

varón, Shensheng el heredero presunto. Además tomó dos concubinas de los rong³: Huji de los rong mayor, quien dio a luz a Chonger, y una hija de los rong menor, de quien nació Yiwu. Cuando el marqués de Jin derrotó a los li rong, el señor de los li rong le dio su hija Liji por esposa. De regreso a Jin, tuvo un hijo varón, Xiqi, y su hermana menor tuvo otro hijo, Zhuoze. Liji llegó a ser la favorita del marqués y ambicionaba establecer a su hijo como heredero legítimo. Con ese fin, sobornó a dos hombres de la confianza de su señor, Wu, un extranjero de Liang, y Wu de Dongguan, para que le dijeran a éste: “El templo ancestral de su señoría se ubica en Quwu. Pu y los dos Qu que están en las fronteras de sus dominios, no pueden quedar sin gobernador. Si la ciudad donde se ubica el templo ancestral no tiene gobernador, el pueblo no sentirá la debida reverencia. Si las ciudades de la frontera carecen de gobernadores, los rong comenzarán a abrigar ambiciones. Y si los rong abrigan ambiciones y el pueblo menosprecia su gobierno, será en detrimento del estado. Si se enviara al heredero a gobernar Quwu, y a Chonger e Yiwu como gobernadores a Pu y Qu, eso inspiraría reverencia en el pueblo y temor en los rong, a la vez que haría manifiesto el mérito de su señoría.” Además, les hizo decir: “Puesto que el territorio de los di⁴ es extenso y despoblado frente a Pu y Qu, Jin debería hacerlas ciudades importantes, extendiendo así su propio territorio. No sería esto apropiado?” El marqués de Jin se complació.

En el verano, mandó al heredero presunto a instalarse en Quwu, a Chonger a residir en la ciudad de Pu, y a Yiwu a vivir en Qu. A todos sus demás hijos los envió también a poblaciones limítrofes. Sólo quedaron en Jiang, la capital, los hijos de las dos damas Li, con lo que los dos favoritos Wu y la señora Liji se dedicaron a calumniar a los otros hijos del señor de Jin, con el fin de establecer a Xiqi como heredero legítimo. Los de Jin llamaban esto “la mancuerna de los Wu.”

³ Rong: uno de cuatro grupos étnicamente distintos de los han, considerados inferiores por éstos, y que atacaban sus fronteras. Estaban ubicados principalmente por las fronteras del oeste, pero dispersos en otras zonas; por eso, en el texto se mencionan los Rong del Norte, los de las montañas y varios otros.

⁴ Di: otra etnia fronteriza y generalmente hostil a los han, también dividida en diversos grupos.

Min Gong de Lu, año 2 (-659)

El marqués de Jin, ordenó a su heredero presunto, Shensheng, que atacara a los gaoluo⁵ de la sierra oriental. El consejero Li Ke protestó diciendo: "Es obligación del heredero presentar las vasijas llenas de mijo en los grandes sacrificios frente a los altares de los espíritus de la tierra y de los granos, y de inspeccionar, mañana y tarde, las viandas preparadas para su señoría. Es por esto que se le llama el hijo principal.

Cuando el gobernante sale de viaje, el heredero queda de resguardo, si a otro se le confía el cargo, el heredero sigue y atiende a su padre. Cuando forma parte del séquito, se dice que cuida al ejército. Cuando queda de resguardo se le llama inspector del estado. Esta es la regla consagrada en la antigüedad. Ahora bien, el comandante de un ejército sigue su propia estrategia, siendo el único que da órdenes al ejército y a sus tropas, siguiendo la política del gobernante y sus ministros. Esto no es asunto del heredero. Si un comandante de ejército recibiera órdenes no inspiraría respeto. Si el heredero actuara bajo su propia responsabilidad no sería filial. Por lo tanto, no conviene que el presunto sucesor de su señoría tenga el mando de un ejército. Si se equivocara usted en la elección de este oficial, y el comandante de un ejército no inspirara respeto, ¿cómo se le podría emplear en el futuro? Además, su servidor ha oído que los gaoluo se aperciben para dar batalla. Espero que su señoría renuncie a su intención."

"Tengo muchos hijos," respondió el marqués, "aún no sé a cuál de ellos establecer como mi sucesor." Li Ke se retiró sin responder. Cuando después se encontró con Shensheng, éste le preguntó: "¿Me ha desconocido?" Y el ministro contestó: "Demuestre a su pueblo la clase de gobernante que es usted, enséñelos a ser buenos soldados. No tema descuidar más que estas dos cosas. ¿Por qué razón habría de desconocerlo? Como hijo, debe usted temer faltar al deber filial, no perder la sucesión. Cultívese usted y no hable mal de los demás, así evitará la desgracia."

Cuando Shensheng tomó el mando del ejército, su padre le

⁵ Gaoluo: grupo de los di rojos.

confirió una túnica de dos colores y un *jue*⁶ para la cintura. Hu Tu era su auriga, con Xian You a la derecha como lancero. Liangyu Ziyang era auriga de Han Yi con Xian Danmu a la derecha como lancero. El ministro Yang She fungía de comandante adjunto.

“Si nuestro comandante,” dijo Xian You, “porta la túnica dividida en dos colores que le dio su padre, es por la necesidad de asegurar su mando sobre los soldados de estas filas. Si el hijo se esfuerza en esto, su cuerpo vestido así no sufrirá desgracia y sus soldados alejarán el infortunio. Si él mismo evita la desgracia, ¿qué más tiene que temer?”

“El tiempo,” suspiró Hu Tu, “es la prueba de todas las cosas, el vestido distingue a la persona, y los *jue* son insignia de la virtud. Por lo tanto, si se trataba de hacer honor a esta encomienda, se hubiera girado la orden oportunamente, el vestido hubiera sido de un solo color, y el pendiente para la cintura hubiera sido a la medida del sentimiento paternal. Ahora, la orden llega al fin de la temporada,⁷ obstaculizando su cumplimiento. El vestido es multicolor, indicando el deseo de alejar al que lo viste y el pendiente de oro está incompleto, indicando rechazo del sentimiento paterno. La ropa es para alejarlo, la estación para obstaculizarlo; la túnica multicolor es liviana y el invierno mortal. El metal es frío y el círculo incompleto para desheredarlo. ¿En qué podrá fiarse? Aunque quisiera dedicar todas sus fuerzas a ese fin, ¿sería posible exterminar a todos los di?”

Liangyu Ziyang respondió: “El comandante de un ejército recibe su mandato en el templo ancestral, y las viandas para el sacrificio ante el altar de los espíritus de la tierra. Viste ropa común, pero como en este caso el hijo mayor no puede sino vestir la túnica multicolor, el mandato de su padre está claro: morir o faltar al deber filial. ¿No sería mejor que huyera?”

“Un vestido multicolor es extraño, poco común” dijo Han Yi, “El círculo de oro incompleto significa que no debe volver. ¿Aunque volviera, de qué le serviría, si su padre está decidido?”

“Este atuendo,” dijo Xian Danwu, “haría titubear hasta a un desquiciado. La orden es acabar con el enemigo antes de volver. ¿Será posible acabar con todos? Aunque se pudiera, quedarían en

⁶ *Jue*: un adorno usualmente de jade u otra piedra fina, en forma de círculo incompleto. Se colgaba de la cintura como insignia de rango.

⁷ En invierno.

la corte los difamadores. Lo mejor sería alejarnos de aquí.” Hu Tu también se quería ir, pero el ministro Yang She objetó: “No lo haga. Rehuir las órdenes del padre, no sería filial; abandonar el compromiso sería desleal. Aunque sienta la frialdad de su padre, no puede escoger el camino del mal, antes debe morir.”

Shensheng estaba a punto de librar batalla cuando Hu Tu lo amonestó. “No lo haga. Antiguamente, Xin Bo aconsejó al duque Huan de Zhou: ‘La concubina favorita igualada a la emperatriz; los favoritos de la corte emparejados a los ministros del gobierno; el hijo de la favorita equiparado al hijo de la legítima mujer; una gran ciudad puesta al mismo nivel que la capital; éstas son las raíces del desorden.’ El duque de Zhou no hizo caso y cayó en desgracia. La raíz del desorden ya existe en Jin, ¿puede usted estar seguro de llegar al poder? Sea filial y procure la paz de sus súbditos. Haga sus planes en este sentido. Eso será mejor que exponer su persona y precipitar acusaciones en su contra.”

Xi Gong de Lu, año 4 (-655)

Zuozhuan

Al principio, el marqués de Jin quería tomar a Liji como su esposa legítima. Cuando se hizo la adivinación, el caparazón de tortuga declaró un resultado infeliz y la mil en rama uno feliz. “Procederé según la mil en rama,” anunció el marqués. “La mil en rama es de menor alcance que la tortuga,” dijo el adivino que había consultado el caparazón. “Sería mejor proceder de acuerdo al de mayor alcance. Además, la interpretación del oráculo es como sigue: Si el Señor se dedica exclusivamente a esta mujer, cambiará de parecer y perderá al carnero.⁸ Una planta fragante y una hedionda; después de diez años, persistirá el hedor. No lo haga por ningún motivo.” El marqués no hizo caso y la estableció como esposa principal. Ella dio a luz a Xiqi y su hermana a Zhuoze. Más tarde, cuando Liji quiso que Xiqi fuera reconocido como heredero, se confabuló con ministros de la corte y, dirigiéndose a Shensheng, dijo: “Nuestro señor

⁸ Carnero: probablemente una referencia al primogénito Shensheng.

ha visto en sueños a la difunta señora Jiang de Qi. Debes apresurarte a hacer los sacrificios al espíritu de tu madre.”

Shensheng hizo los sacrificios en su ciudad de Quwu, enviando parte de las viandas y del vino a su padre. El marqués estaba entonces de cacería, por lo que Liji los guardó en el palacio durante seis días. Cuando regresó el marqués, Liji los envenenó y se los presentó. El marqués los ofreció a los espíritus de la tierra, y la tierra se hinchó. Se los ofreció a un perro, y el perro se murió. Luego se los ofreció a un criado, y el criado cayó muerto también. “Hay traidores confabulados con el heredero presunto,” sollozó Liji.

Shensheng se escapó a su nueva ciudad de Quwu, y el marqués mandó matar a su tutor, Du Yuanguan. Alguien le dijo a Shensheng: “Defiéndose, su padre sin duda sabrá discernir la verdad.”

“Sin Liji,” respondió Shensheng, “mi padre no vivirá a sus anchas, ni comerá a su satisfacción. Si me defiendo, Liji seguramente será inculpada. Mi padre está viejo, y yo tampoco estaría satisfecho con semejante desenlace.”

“Entonces, ¿por qué no huye?”

“Mi padre no hará la investigación necesaria para descubrir la verdad. Si huyo con semejante acusación en mi contra, ¿quién me recibirá?”

El día *mou-shen* del doceavo mes, Shensheng se ahorcó en la ciudad nueva de Quwu. Liji en seguida empezó a difamar a los otros hijos del marqués, diciendo, “Los dos estaban enterados del atentado.” Chonger huyó a Pu, e Yiwu a Qu.

Xi Gong de Lu, año 5 (-654)

Chunqiu

En la primavera, el marqués de Jin mató a su heredero presunto.

Zuozhuan

El marqués de Jin informó oficialmente la razón de la muerte del heredero presunto Shensheng.

Anteriormente, el marqués de Jin había enviado a Shi Wei a amurallar las ciudades Pu y Qu de sus dos hijos. Shi Wei descuidó

la obra, dejando que las murallas se rellenaran de fajinas. Yiwu se quejó. Cuando el marqués reprendió a Shi Wei, éste respondió inclinándose la frente al piso: "Su servidor ha oído decir que si uno se aflige sin haber sufrido pérdida, no tardará en presentarse un motivo real de aflicción. Si se levantan murallas sin que haya amenaza, sin duda será el enemigo quien se resguarde tras ellas, y si las murallas han de resguardar a nuestros enemigos u otros forajidos, ¿qué caso tiene esmerarse en su construcción? Ahora bien, el que ejerce cargo oficial y no obedece órdenes carece de respeto. El que refuerza las plazas del enemigo carece de lealtad. Carente de lealtad y de respeto, ¿cómo podré servir a su señoría? El *Shijing*⁹ dice:

Si abriga la virtud tendrá reposo
y sus herederos serán su abrigo.¹⁰

Que Su Señoría cultive la virtud y fortalezca la situación de sus herederos. ¿Qué murallas se comparan con éstas? Dentro de tres años estaremos en guerra, ¿para qué esmerarnos ahora?" Cuando Shi Wei se retiró, compuso un *fu*¹¹ que decía:

Abrigos de piel de zorro, raidos y desgredados.
Un estado con tres soberanos.
¿A quién he de servir?

Después, cuando empezaron los disturbios, el marqués envió al eunuco Pi a atacar la ciudad de Pu. Chonger proclamó: "Las órdenes del marqués mi padre no se deben resistir," e hizo saber entre todos sus seguidores: "el que resista será mi enemigo." En seguida trepó la muralla y se fugó. Pi logró cortarle la manga del vestido, pero se escapó y huyó a Di.¹²

⁹ *Shijing*, el clásico de poesía, uno de los cuatro clásicos chinos (junto con el *Shujing*, *Chunqiu* y *Liji*) más antiguos ligados al nombre de Confucio, que constituyeron durante más de dos mil años el canon de la educación confuciana.

¹⁰ Mao 254, (Daya, III, x, 7)

¹¹ *Fu*: prosa poética más bien ligada a la poesía por sus características métricas y rítmicas.

¹² Di, véase nota 3; la grafía en este caso es diferente y se refiere al territorio de estos di.

Xi Gong de Lu, año 6 (-653)*Zuozhuan*

En la primavera, el marqués de Jin mandó a Jia Hua a atacar Qu. Yiwu, no pudiendo defender la plaza, hizo un pacto y se retiró, pensando refugiarse con los di. Qi Rui le aconsejó, “Si huyes tras tu hermano al mismo lugar donde él está, te señalarán por el mismo crimen que él. Sería mejor ir a Liang. Liang está cerca de Qin y goza de su amistad. Yiwu fue a Liang.

Xi Gong de Lu, año 9 (-650)*Chunqiu*

El día *jiazi* del noveno mes, murió Guizhuo, marqués de Jin, en adelante Xian Gong de Jin.

En el invierno, Li Ke, ministro de Jin, mató a Xiqi, hijo de su señor.

Zuozhuan

En el noveno mes murió Xian Gong, el que fuera marqués de Jin. Li Ke y Pei Zheng, queriendo establecer a Chonger (póstumamente Wu Gong), alborotaron a los partidarios de los tres hijos del finado marqués.¹³ Anteriormente, éste había nombrado tutor de Xiqi a Xun Xi. Cuando el marqués se enfermó, llamó al tutor y le dijo, “Me digné a confiar este pequeño al cuidado de su excelencia. ¿Qué será ahora de él?” Tocando el piso con la frente, Xun Xi respondió, “Su servidor agotará todas sus fuerzas en su cuidado, con lealtad y sincera devoción. Si tengo éxito, será gracias a su influencia, si fracaso, mi muerte será la secuela.”

“¿Qué llama usted lealtad y sincera devoción?” preguntó el marqués. “La lealtad,” contestó el tutor, “consiste en la convicción de que no hay imposibles en el servicio de la familia de su señoría, la sincera devoción, en despedir solemnemente al difunto y servir

¹³ Shensheng, Chonger e Yiwu.

devotamente al vivo sin que ninguno de los dos tenga motivo para dudar de mí.”

Cuando Li Ke estaba a punto de matar a Xiqi, previno a Xun Xi, “Los tres resentidos están por alzarse; no sólo sus seguidores, sino Qin y Jin los apoyan. ¿Usted, excelencia, qué hará?”

“Moriré junto a él,” respondió el tutor.

“Eso no servirá de nada,” dijo Li Ke.

“Así me comprometí con nuestro difunto señor y no puedo retractarme ahora. Puedo y quiero cumplir mi palabra, ¿dejaré de hacerlo por amor a la vida? Aunque no sirva de nada, ¿puedo evitarlo? Otros, queriendo actuar con rectitud, ¿no harían como yo? Estoy resuelto a no cambiar de parecer, ¿acaso puedo aconsejar a otros a que lo hagan?”

En invierno, en el décimo mes, Li Ke mandó asesinar a Xiqi en el lugar que correspondía a su luto.¹⁴ Xun Xi estaba a punto de morir junto con él cuando alguien le aconsejó, “Sería mejor establecer a Zhuoze y apoyarlo.” En efecto, Xun Xi estableció a Zhuoze, el hijo, y enterró a Xian Gong, el padre.

En el onceavo mes, Li Ke hizo matar en la corte a otro hijo de su señor. Xun Xi se suicidó. El caballero acota, “Según el *Shijing*:

Una imperfección en una tablilla de jade blanco
Aún puede pulirse
Pero una palabra fallida
No tiene remedio.”¹⁵

El caso de Xun Xi se parece a esto...

Qi Rui, consejero de Jin, hizo que Yiwu ofreciera fuertes sobornos a los funcionarios de Qin a cambio de ayudarlo a regresar a Jin. “El estado está de hecho en manos de otros, ¿por qué habremos de escatimar? Si entramos y ganamos a la población, no será difícil obtener el territorio.” Yiwu siguió el consejo. Xi Peng de Qi encabezó un ejército que, unido al de Qin, estableció como marqués de Jin a Yiwu, quien póstumamente sería conocido como Hui Gong.

¹⁴ Junto al ataúd de su padre.

¹⁵ Mao 256.

El conde de Qin preguntó a Qi Rui, “¿Yiwu en quién confía?”
 “He oído decir,” contestó Qi Rui, “que un fugitivo no tiene partidarios, y si los tiene seguramente tendrá enemigos también. Cuando Yiwu era niño, no gustaba de jugar, sabía pelear pero no demasiado. Cuando creció, no cambió. No sé más sobre él.”

El conde preguntó a Gongsun Zhi, “¿Estabilizará Yiwu el estado?”
 “He oído decir,” contestó Gongsun Zhi, “que sólo con un modelo puede estabilizarse un estado. El *Shijing* dice a propósito del rey Wen.

Sin hacer alarde de conocimiento ni sabiduría,
 sigues la regla del Señor Supremo.”¹⁶

Luego dice,

“No hagas daño ni cometas exceso
 y pocos dejarán de tomarte por modelo.”¹⁷

En otras palabras, actuarás sin amar en exceso ni odiar, sin envidia ni altanería. Ahora, las palabras de Yiwu están llenas de envidia y ambición. Dificilmente estabilizará Jin.” El conde agregó, “Si es envidioso, habrá muchos que lo resientan, ¿cómo entonces podrá cumplir su ambición? Eso será ventajoso para nosotros.”

Xi Gong de Lu, año 10 (-649)

Chunqiu

Li Ke, el ministro de Jin, mató a su señor Zhuoze y al tutor de éste, Xun Xi.

Jin ejecutó al ministro Li Ke.

Zuo zhuan

En el verano, en el cuarto mes, Jifu, duque de Zhou, y Tang, hijo del rey de Zhou, junto con Xi Peng de Qi, establecieron a Yiwu como

¹⁶ Mao 241.

¹⁷ Mao 256.

marqués de Jin. Éste enseguida mató a Li Ke para evitar sospechas.¹⁸ Cuando estuvo a punto de matarlo, le mandó decir. "Si no fuera por su excelencia, yo no habría llegado adonde estoy. No obstante, usted ha matado a dos marqueses y un ministro. ¿No le parecería bastante incómodo gobernar teniendo un súbdito como usted?" Li Ke respondió, "Si no se hubiera eliminado a los otros, ¿cómo hubiera subido su señoría? Pero, si su señoría quiere adjudicarme la culpa, ¿acaso le faltarán pretextos? Su servidor ha oído sus órdenes." En seguida se degolló y murió. Pei Zheng entonces cumplía una misión en Qin, explicando la demora para entregar los obsequios prometidos por Yiwu, por lo que no le alcanzaron los acontecimientos.

El marqués de Jin cambió de lugar la tumba del que fuera su medio hermano Shen Sheng. En el otoño, Hu Tu, antiguo auriga de Shensheng, de visita en Quwu, la parte inferior del estado de Jin, se topó con el fantasma de Shensheng. Éste lo hizo subir y tomar las riendas de la cuadriga, diciéndole, "Yiwu no tiene principios. He pedido al Señor Supremo que me conceda entregar Jin a Qin. Qin velará por la continuación de los sacrificios a los que tengo derecho."

"He oído decir," respondió Hu Tu, "que los espíritus no aprecian los sacrificios ofrecidos por los que no sean de su clan, y el pueblo tampoco ofrece sacrificios a los que no sean de su clan. ¿Los sacrificios para su señoría no serán, pues, suspendidos? ¿Además, qué crimen ha cometido el pueblo de Jin? Castigar equivocadamente y quedarse sin los sacrificios, ¿no sería mejor que su señoría reconsiderara?" El difunto Shensheng contestó, "Está bien, haré otra petición. Dentro de siete días habrá un shamán en el barrio occidental de la ciudad nueva, nos entrevistaremos a través de él." Hu Tu aceptó, con lo que Shensheng desapareció. Al cabo del plazo convenido, Hu Tu fue a la cita y Shensheng le dijo, "El Señor Supremo me ha concedido castigar al culpable, será vencido en Han."¹⁹

Cuando Pei Zheng fue a Qin, le contó al conde, "Son Lü Sheng, Qi Cheng, y Qi Rui los que se oponen a la entrega de los obse-

¹⁸ Sospechas: en el sentido de que el nuevo marqués estuviera involucrado en la muerte de sus medios hermanos.

¹⁹ Han: un sitio en el estado de Jin, la grafía es diferente de la que indica la etnia mayoritaria de China.

quios ofrecidos. Si los llama usted a que acudan con urgencia, su servidor destituirá a Yiwu de su lugar, su señoría podrá entonces establecer a Chonger como marqués de Jin y todo habrá salido bien.” En el invierno, el conde de Qin envió a Ling Zhi a Jin, para corresponder a la visita informativa de Pei Zheng y solicitar la concurrencia de los funcionarios mencionados. Qi Rui comentó, “Sus regalos son importantes y sus palabras dulces, trata de engatusarnos.” En seguida mataron a Pei Zheng, Qi Ju y a los altos funcionarios responsables de las siete cuadrigas del marqués: Gong Hua del ala izquierda, Jia Hua del ala derecha, Shu Jian, Zhi Zhuan, Lei Hu, Te Gong y Shan Qi, todos partidarios de Li Ke y Pei Zheng. Pei Bao, hijo de Pei Zheng logró escapar a Qin y reportó al conde, “El marqués de Jin traiciona a su señoría, es envidioso y rencoroso por poca cosa. Su pueblo no lo apoya, atáquelo y seguramente lo derrocarán.”

“Habiendo perdido la adhesión de sus súbditos, ¿cómo puede matar así? Usted se ha escapado de la desgracia, ¿quién será capaz de expulsarlo ahora?”

Xi Gong de Lu, año 11 (-648)

Chunqiu

Jin mató a su ministro, Pei Zhengfu

Zuozhuan

El rey de Zhou por la gracia del cielo, envió al duque Wu de Shao y a Guo, el historiador del interior, a investir a Yiwu, el marqués de Jin, con el símbolo de su cargo. El marqués de Jin recibió la tablilla de jade con indiferencia. Cuando Guo, el historiador, regresó a la corte en Loyi, informó al rey Xiang de Zhou, “El marqués de Jin no va a legar su poder a sus descendientes. Cuando su majestad le confirió la investidura, recibió el símbolo con indiferencia. Si desde el principio él mismo se abandona, ¿cómo puede tener sucesión? Las reglas de decoro son la espina dorsal del estado y el respeto es el vehículo que las lleva. Sin respeto, las reglas de decoro no operan, y donde no operan, superior e inferior se confunden, ¿así, cómo pueden prolongarse las generaciones?”

Xi Gong de Lu, año 13 (-646).*Zuozhuan*

En invierno, Jin de nuevo sufría una hambruna y suplicó a Qin permiso para comprar granos. El conde de Qin preguntó a Gong-sun Zhi, * si lo debían conceder. Éste respondió, "Si concede usted este importante favor al marqués de Jin y él corresponde, ¿qué más puede usted pedir? Si lo concede y no es correspondido, el marqués de Jin será repudiado por su pueblo. Si es repudiado y usted lo ataca por esta causa, privado del apoyo de las multitudes será forzosamente derrotado." El conde entonces preguntó al ministro Bo Li si convenía conceder el permiso de comprar los granos. Éste respondió, "Las calamidades que caen del cielo se desparraman, y todos los estados las sufren a su tiempo. Socorrer a los damnificados y tener compasión del vecino es el camino a seguir. El que sigue el camino gozará de buena fortuna." Estando Bao, hijo de Pei Zheng, en Qin, pidió encabezar la ofensiva contra Jin. El conde de Qin le respondió, "Aunque su gobernante sea malévolo, ¿qué crimen ha cometido el pueblo de Jin?" Entonces Qin concedió los granos a Jin, y la cadena sin fin desde Yong hasta Jiang²⁰ recibió el nombre de "la cadena de los veleros flotantes."

Xi Gong de Lu, año 14 (-645)*Zuozhuan*

En el invierno hubo escasez de granos en Qin, que solicitó permiso para adquirirlos en Jin. Los de Jin se negaron. Qing Zheng, alto funcionario de Jin, dijo, "Dar la espalda a la generosidad recibida demuestra falta de sentimiento humano; aprovechar la desgracia del prójimo demuestra falta de benevolencia; ser avaro es de mal agüero; abrigar rencor contra el vecino es inicuo; habiendo perdido estas cuatro virtudes, ¿cómo hemos de preservar el estado?" Guo Yi agregó, "Cuando falta la piel, a qué se adherirán los pe-

* Zisang, su nombre de cortesía, en el texto.

²⁰ Yong capital de Qin, como Jiang lo era de Jin.

los?”²¹ “Si rechazamos la buena fe,” continuó Qing Zheng, “y repudiamos al vecino, ¿quién nos tendrá compasión en la hora de nuestra desgracia? En ausencia de la buena fe, esa desgracia forzosamente llegará, y sin ayuda, seguramente pereceremos. Esto es lo que nos va a suceder.” Guo Yi dijo, “Ya no hay forma de mitigar su resentimiento, menos mostrándonos generosos con nuestro enemigo, será mejor no darles el grano.” Qing Zheng respondió, “El pueblo repudiará al que no corresponda a la benevolencia y aprovecha la desgracia ajena. Hasta sus más allegados sentirán animosidad hacia él, cuanto más lo resentirán sus enemigos.

El marqués no hizo caso y Qing Zheng al retirarse, dijo, “Su señoría se arrepentirá de esto.”

Xi Gong de Lu, año 15 (-644)

Chunqiu

En el undécimo mes, el día *renxu*, el marqués de Jin y el conde de Qin se enfrentaron en la batalla de Han. El marqués de Jin cayó prisionero.

Zuozhuan

Cuando Yiwu, marqués de Jin, estaba a punto de entrar a su estado con la ayuda de Qin, su media hermana Ji, hermana de Shensheng, y esposa del conde de Qin²² le recomendó el cuidado de la señora Jia.²³ Le pidió también que hiciera volver a Jin a todos los hijos de Xian Gong. Yiwu, al contrario, entabló relaciones incestuosas con la señora Jia y jamás hizo volver a Jin a los demás hijos de Xian Gong, su padre, lo que provocó el odio de su hermana Ji. Además, prometió obsequios y consideraciones a ciertos altos funcionarios de la corte de Jin, a los que posteriormente dio la espalda. Prometió al conde de Qin cinco ciudades al sur del río Amarillo con todo el territorio al este hasta las fronteras de Guo, al sur hasta el monte

²¹ Significa que Jin está expuesta a las consecuencias de su mal proceder.

²² Póstumamente Mu Gong.

²³ Esposa legítima de su padre, Xian Gong, con la que éste no tuvo descendencia.

Hua, y dentro del recodo del río Amarillo, la ciudad de Xieliang, pero después tampoco los entregó. Posteriormente, cuando en Jin hubo escasez, Qin envió los granos solicitados, pero cuando Qin sufrió escasez, Jin les negó el grano. Como consecuencia, el conde de Qin atacó a Jin.

Tu Fu, el adivino de Qin, consultó la mil en rama y el resultado fue propicio: "Al cruzar el río, la cuadriga del gobernante será destruida." El conde pidió explicación y el adivino respondió, "Será muy afortunado. Después de tres derrotas, será capturado el marqués de Jin. El hexagrama que se encuentra es *gu*,²⁴ que dice: 'Mil cuadrigas huyen tres veces; después de tres huidas, el zorro macho que queda será capturado.' Éste debe ser el marqués de Jin. El trigramma inferior de *gu* significa 'viento' y el superior 'montaña.' La estación actual es otoño; si como el viento, sacudimos su fruta y nos llevamos su madera, venceremos. Su fruta caída y su madera llevada, ¿cuánto tiempo se hará esperar su derrota?"

Jin sufrió tres derrotas y los ejércitos llegaron a Han. "Los invasores han llegado muy adentro de nuestro territorio," dijo el marqués a Qing Zheng, "¿Qué debemos hacer?" Qing Zheng respondió, "De verdad, su señoría los trajo hasta aquí, ya no tiene remedio."

"No me es leal," dijo el marqués y adivinó sobre quién debería ser el lancero a su derecha. Aunque Qing Zheng resultó el indicado, no lo empleó. Bu Yang condujo su cuadriga y Jia Butu tomó la derecha. Tiraban la cuadriga cuatro pequeños caballos obsequiados por el estado de Zheng.²⁵ "En la antigüedad," dijo Qing Zheng, "tratándose de grandes batallas, las cuadrigas siempre eran tiradas por caballos del país. Nacidos entre sus aguas y sus tierras, conocedores del modo de ser de su gente, dóciles a su mando y acostumbrados a sus caminos, iban dondequiera que se les guiaba. Si ahora engancha caballos extranjeros, se alterarán por el miedo y desobedecerán la voluntad del auriga. En su confusión se excitarán y se volverán incontrolables. La sangre helada les invadirá todo el cuerpo y se hincharán y se les pulsarán las venas. Por fuera parecerán fuertes, pero por dentro estarán extenuados. No se podrá hacerlos

²⁴ El *gu* del *Yijing* no se ajusta a esta explicación, por lo que el adivino puede haber interpolado otro material.

²⁵ Zheng.

avanzar ni retroceder, no serán capaces de virar ni girar. Se arrepentirá su señoría de esta decisión.” El marqués no hizo caso.

En el noveno mes, el marqués de Jin, habiendo decidido hacer frente al ejército de Qin, mandó a Han Jian a hacer un reconocimiento del enemigo. Éste regresó y reportó, “Su ejército es menor que el nuestro, pero sus guerreros valen el doble.” El marqués preguntó, “¿Por qué?”

“En el destierro, aprovechó usted los recursos de Qin,” respondió Han Jian, “regresó usted con el favor de ellos, y cuando sufría escasez, comió sus granos. Tres veces aprovechó su bondad y jamás lo ha correspondido. Es por eso que han venido. Ahora que volverán a atacarlo, los nuestros están desalentados y los de Qin llenos de coraje, decir que valen el doble de los nuestros es quedar corto.”

“¿Dejarse menospreciar por un hombre es intolerable, cuanto más por todo un estado!” replicó el marqués. En seguida envió una invitación a comenzar la batalla, que decía, “Yo, hombre sin mérito ni artificio, he sido capaz de reunir estas huestes, pero no podré dispersarlas. Si su señoría no se retira, no habrá manera de eludir sus órdenes.”

El conde de Qin mandó a Gongsun Zhi con la respuesta, “Antes de que su señoría volviera a su feudo, yo, el solitario, temía por usted, cuando ya había vuelto pero aún no estaba seguro en su puesto, todavía me preocupaba. Pero si ahora está usted firmemente establecido, no me atreveré a desacatar sus órdenes.” Al retirarse, Han Jian advirtió, “Tendremos suerte si sólo caemos prisioneros.”

El día *runxu*, los dos ejércitos trabaron batalla en los llanos de Han. Al hacer un viraje, los cuatro caballos de la cuadriga del marqués de Jin se atascaron en un lodazal. El marqués lanzó un grito a Qing Zheng, quien contestó, “Terco ante la amonestación, transgresor del oráculo, obstinado en buscar la derrota, ¿ahora cómo quiere escapar?” Con lo que abandonó al marqués. Mientras tanto, Han Jian, con Liang Youmi de auriga y Guo Yi de lancero, cerraron el paso al conde de Qin y estaban a punto de detenerlo cuando Qing Zheng los distrajo pidiendo ayuda para el marqués. El conde de Qin se les escapó y los soldados de Qin tomaron prisionero al marqués de Jin, llevándoselo de vuelta a Qin. Los ministros de Jin siguieron a su señor, los cabellos sueltos, durmiendo sobre el pasto a la intemperie. El conde de Qin, deseando que desistieran de su

propósito, les mandó decir, "Hijos míos, ¿por qué se afligen? Si yo mismo acompaño al marqués al oeste, es en cumplimiento de ese sueño ominoso.²⁶ ¿Cómo me atrevería a llegar al último paso?" Los ministros de Jin hicieron tres reverencias inclinando la frente al piso, "Su señoría pisa la tierra soberana," dijeron, "sobre usted pesa el cielo augusto. Cielo augusto y tierra soberana son testigos de sus palabras. Nosotros, sus servidores, nos inclinamos ante ellas como la yerba se inclina bajo el viento."

Cuando la esposa del conde de Qin, media hermana del marqués de Jin, supo que éste estaba por llegar, subió a una terraza acompañada del heredero presunto Ying, otro hijo, Hong y su hija Jianbi, donde todos se pararon sobre fajinas. Envío al encuentro de su esposo un vestido de luto, de yute blanco, con un mensaje que decía, "El alto cielo nos ha enviado una desgracia, haciendo que nuestros gobernantes se hayan encontrado no con jade y seda en las manos sino en el fragor de la batalla. Si el marqués llega aquí de mañana, nosotros moriremos al atardecer, y si llega de noche nosotros moriremos a la mañana siguiente, sólo su señoría lo podrá decidir."

El conde de Qin entonces alojó al marqués de Jin en la Terraza de los Espíritus, aunque los altos funcionarios de Qin le pedían que lo llevara a la capital. El conde replicó, "Cuando hice prisionero al marqués de Jin, pensé regresar a un gran triunfo pero, ¿qué provecho hay en regresar a un sepelio? Y sus excelencias ¿qué provecho sacarían de semejante desenlace? Además, la aflicción y la tristeza del pueblo de Jin pesan mucho sobre mí, habiéndome comprometido ante el cielo y la tierra a respetar la vida de su marqués. Si no tomo en cuenta los temores del pueblo de Jin, su rencor irá en aumento. Y si traiciono mi palabra, habré traicionado el cielo y la tierra. El rencor extremado es difícil de aguantar, traicionar el cielo es de mal agüero. Debemos devolver al marqués de Jin a su tierra."

"Sería mejor matarlo," dijo Zhi, hijo del conde de Qin, "para que no acumule más crímenes en nuestra contra."

"Devolvámoslo," dijo Gongsun Zhi, "y tomemos como rehén

²⁶ Probable referencia al encuentro de Hu Tu con el espíritu de Shensheng, en cuyo caso sería un tropiezo del compilador suponer que eso era del conocimiento del conde de Qin.

a su heredero presunto, eso seguramente dará mejor resultado. Todavía no se puede eliminar el estado de Jin, y matar a su gobernante sólo redundaría en mayores desgracias. Además según las palabras del historiador Yin.²⁷ ‘No inicies el infortunio, ni aproveches el desorden, ni exacerbes el rencor, porque el rencor exacerbado es difícil de soportar. Oprimir al prójimo es funesto.’”

El conde de Qin entonces ofreció hacer la paz con Jin. El marqués de Jin mandó a Xi Qi a informar a Xialu Yisheng en Jin y pedirle que acudiera. Cuando éste llegó, instruyó al marqués diciendo, “Reúna a sus súbditos y haga distribuir premios entre ellos a nombre de su señoría. Además, dígales, ‘Aunque regrese a Jin, he deshonrado los altares de la tierra y de los granos. Que se adivine si debe sustituirme mi hijo Yu.’”

Cuando los habitantes de Jin oyeron estas palabras, todos echaron a llorar. En seguida, se hizo una distribución de tierras. Xialu Yisheng dijo, “Nuestro marqués no ha lamentado su exilio sino la suerte de nosotros, sus súbditos. Esto es el colmo de la bondad. ¿Qué les parece ahora nuestro señor?” La multitud respondió, “¿Qué debemos hacer por él?” El ministro contestó, “Recaudemos los impuestos y alistemos nuestras armas para apoyar al hijo de nuestro gobernante. Cuando los señores feudales se enteren, se darán cuenta que aunque hayamos perdido a un gobernante, tenemos otro en su hijo; que todos sus súbditos están en armonía y amistad; que nuestras armas y armaduras aumentan cada día. Los que nos quieren, nos alentarán, los que nos odian, nos temerán. ¿No será esto ventajoso para nosotros?” La población se complació y Jin en seguida estableció milicias provinciales.

Anteriormente, Xian Gong de Jin había adivinado por la mil en rama si casar a su hija Ji con el conde de Qin. El resultado fue *guimei* que se transforma en *kui*.²⁸ El historiador Su, quien hizo la interpretación, dijo, “Es malhadado. Significa: un hombre destaza su borrego y no hay sangre; una mujer presenta una canasta y ésta no contiene obsequio. No hay respuesta a las reclamaciones del vecino al oeste.²⁹ *Guimei*, ‘la doncella casadera’ que se transforma en *kui*, ‘la enajenada’ es como si no hubiera consorte. *Zhen*, trueno, se

²⁷ Yin Yi, de la dinastía Zhou.

²⁸ Doncella casadera; enajenada, separada.

²⁹ Qin.

transforma en *li*, fuego, *li* se transforma en *zhen*, habrá truenos y fuego.³⁰ Habrá los Ying venciendo a los Ji,³¹ las cuadrigas que tiran los amarres de sus ejes y el fuego que quema los pendones. No habrá provecho en seguir la campaña militar, sino derrota en Zongqiu.³² La doncella casadera, enajenada, se siente solitaria; el invasor tira del arco. El sobrino atiende a su tía, después de seis años se escapa, huyendo de vuelta a su tierra y abandonando a su familia. El año siguiente muere en el yermo de Gaoliang.”³³ Posteriormente, cuando Yiwu, marqués de Jin estuvo cautivo en Qin dijo, “Si el anterior gobernante, mi padre, hubiera hecho caso de la interpretación del historiador Su, yo no hubiera llegado a este paso.” Han Jian, quien lo atendía, dijo, “La tortuga revela la suerte por medio de figuras, la mil en rama, por medio de números. Después de nacer las criaturas, asumen figuras, las figuras se multiplican y después se vuelven numerosas. Las iniquidades de nuestro anterior gobernante apenas se pueden enumerar. Aunque no haya seguido la interpretación del historiador Su, ¿eso en qué aumenta el infortunio de su señoría? El *Shijing* dice: ‘Las calamidades de la gente en la tierra / no caen del cielo. / La verborrea, la palabrería y el odio por la espalda / invariablemente son obra de los hombres.’”³⁴

En el décimo mes, Xialu Yisheng de Jin, se reunió con el conde de Qin en Wangcheng para pactar la paz. El conde preguntó, “¿Hay armonía en Jin?”

“No la hay,” respondió el de Jin, “la gente común se avergüenza de haber perdido a su gobernante y lamenta la muerte de sus familiares. No hesitan en pagar las contribuciones para armarse y establecer a Yu. Dicen ‘debemos vengarnos de nuestro enemigo, sería preferible servir a los rong y a los di que claudicar en esto.’ Los señores aman a su gobernante pero reconocen que él tuvo la culpa. Ellos tampoco se resisten al pago de contribuciones para armarse y esperar las órdenes de Qin. Dicen ‘debemos recompensar la virtud de Qin, aunque muramos no tenemos alternativa.’ Por eso no hay armonía en Jin.”

³⁰ Los trigramas inferior y superior del hexagrama *guimei*.

³¹ Los apellidos de las familias gobernantes de Qin y Jin.

³² Zongqiu: lugar ancestral en el llano de Han.

³³ Toda la secuencia se refiere a Yu (póstumamente Huai Gong), hijo de Yiwu, marqués de Jin y póstumamente Hui Gong.

³⁴ Mao 193.

“¿Qué dicen en Jin de la suerte de su gobernante?” preguntó el conde de Qin. “La gente común,” respondió Xialu Yisheng, “la lamenta, pero dice que no se escapará. Los señores se ponen en el lugar de Qin y confían en que regresará. La gente común dice, ‘hemos perjudicado a Qin, ¿qué razón tendrán para devolver al marqués?’ Los señores dicen, ‘reconocemos nuestra falta, Qin seguramente nos lo devolverá’. Él los trató con duplicidad y lo hicieron prisionero. Ahora que él ha reconocido su error, liberarlo sería el colmo de la generosidad y un castigo impresionante. De ahora en adelante los que así se someten sabrán apreciar semejante generosidad, los que proceden con duplicidad temerán semejante castigo. Esta sola batalla puede ganar para el conde de Qin la hegemonía sobre todos los estados. Pero, si Qin vuelve a colocar al marqués en su puesto sin garantizar su permanencia, o lo destituye sin establecer a otro, toda su virtud se convertirá en motivo de rencor. Dudo que Qin actúe así.”

“Compartimos los mismos sentimientos,” dijo el conde de Qin. En seguida cambió la residencia del marqués de Jin, obsequiándole siete reses, siete cerdos y siete borregos.³⁵

En Jin, E Xi preguntó a Qing Zheng, “¿Por qué no se ausenta usted de Jin?”

“Fui la causa de la derrota de mi señor,” respondió Qing Zheng, “y yo no morí en esa derrota. Si además impido que me castigue, dejaré de ser su súbdito. Un súbdito que no es súbdito, ¿cómo encontraré refugio?”

En el undécimo mes, el marqués de Jin regresó a su estado y el día *dingchou* mandó matar a Qing Zheng. Después entró a su capital. Ese mismo año, Jin de nuevo sufrió escasez de granos y el conde de Qin una vez más se los envió, diciendo, “Aunque su gobernante no merezca más que mi resentimiento, compadezco al pueblo de Jin. Además he oído decir que cuando Tangshu³⁶ fue enfeudado en Jin, Ji Zi³⁷ dijo: ‘Sus descendientes serán grandes.’ ¿Cómo pues, puedo pretender someterlo? Por lo pronto, me conviene cultivar la virtud, en espera de que surja un gobernante capaz en Jin.” Como consecuencia, Qin por primera vez comenzó a recaudar contribu-

³⁵ Siete dotaciones para sacrificio, que después de cada rito serían consumidos por los oficiantes; en otras palabras, un obsequio muy generoso.

³⁶ Tangshu, hijo menor del rey Wu fundador de la dinastía Zhou.

³⁷ Ministro de la dinastía Yin y medio hermano mayor de su último tirano.

ciones en el área de Jin al este del río Amarillo, estableciendo funcionarios ahí para ese fin.³⁸

Xi Gong de Lu, año 17 (-643)

Zuozhuan

En el verano, Yu, hijo mayor del marqués de Jin se presentó en Qin como rehén. El conde de Qin devolvió a Jin su territorio al este del río Amarillo y casó a Yu con una de sus hijas. Cuando el marqués de Jin estuvo refugiado en Liang, el conde de Liang lo casó con una hija suya. Cuando el embarazo de Liang Jin se prolongó, el adivino Shaofu y su hijo consultaron el caparazón de tortuga al respecto. El hijo anunció, "Dará a luz un niño y una niña."

"De acuerdo," dijo su padre, "pero el niño será súbdito de otro y la niña, concubina." Por esto, al niño lo nombraron Yu, caballero, y a la niña Qie, concubina. Cuando Yu fue a Qin como rehén, Qie entró al harén del conde de Qin.

Xi Gong de Lu, año 22 (-638)

Zuozhuan

Cuando Yu estuvo de rehén en Qin, decidió huir y regresar a Jin. Preguntó a su mujer, Yingshi, "¿Volverás conmigo?"

"Tú eres el heredero de Jin, sin embargo vives deshonrado en Qin. Tu deseo de regresar a tu país no es más que justo, pero nuestro señor me encargó servirte sosteniéndote toalla y peine, para asegurar tu permanencia aquí. Si te siguiera en tu regreso a Jin estaría desobedeciendo las órdenes de mi padre. No me atrevo a acompañarte, pero tampoco revelaré tu intención." Con lo que Yu se escapó y volvió a Jin.

³⁸ El área cedida por Yiwu a cambio del apoyo de Qin para establecerlo como gobernante.

Xi Gong de Lu, año 23 (-637)*Zuozhuan*

En el noveno mes murió Hui Gong de Jin.³⁹ El nuevo marqués de Jin⁴⁰, ordenó que ya nadie siguiera al fugitivo Chonger.⁴¹ Fijó un año de plazo después del cual ya no habría perdón para el que no desistiera. Mao y Tun, los hijos de Hu Tu⁴² servían a Chonger en Qin, pero su padre no los llamó. Por lo que, el marqués de Jin detuvo a Hu Tu en invierno, diciendo, “Será usted liberado cuando regresen sus hijos.” Hu Tu respondió, “Desde la antigüedad, ha sido la regla que cuando los hijos llegan a la edad de prestar sus servicios, su padre los amonesta a que sean leales e inscriban su nombre en una tablilla para ser entregada a su señor en prenda de lealtad y de que si flaquearan, merecerían la muerte. Ahora bien, hace años ya que mis hijos están inscritos con Chonger. Si los llamara, su padre les estaría enseñando a ser inconstantes, ¿cómo sería entonces digno de servir a su señoría? Este su servidor quisiera ver a su señoría demostrar la luz de su inteligencia castigando sin exceso. Si castiga en exceso para complacerse, ¿quién no estará inculpado? No obstante, he oído sus órdenes.” En seguida fue ajusticiado. Yan, el adivino, bajo pretexto de estar enfermo, se recluyó diciendo, “En la historia de Zhou se lee: ‘Mediante su preclara inteligencia los sometió.’⁴³ Pero si le falta inteligencia y mata para su propia gratificación, ¿no será difícil que se le sometan? Sus súbditos no verán sus virtudes, sólo sabrán de las penas de muerte que dicta. ¿Cómo podrá tener sucesión?”

Chonger, hijo del marqués de Jin, se vio envuelto en los disturbios de la sucesión cuando los seguidores de su padre atacaron la ciudad de Pu, de la que él era gobernador. Los habitantes de Pu, querían dar la batalla, pero Chonger no lo autorizó diciendo, “Mantenido por orden de mi señor padre y viviendo del ingreso que me ha asignado, tengo el mando de esta gente. Si valiéndome de ellos me opusiera a mi padre, mi falta sería grande en extremo.

³⁹ Yiwu.

⁴⁰ Yu, hijo de Yiwu, póstumamente Huai Gong.

⁴¹ Tio de Yu, medio hermano de Yiwu.

⁴² Antiguo auriga de Shensheng.

⁴³ *Shujing*, V, ix, 9.

Será mejor que me escape.” Con lo que huyó al territorio de los di. Lo siguieron Hu Yan, Zhao Cui, Dian Xie, Wei Wuzi y el ministro de obras públicas, Ji Zi.

Cuando los di atacaron a los qianggaoru,⁴⁴ raptaron a las dos hijas de su jefe, Shuwei y Jiwei. Dieron las dos a Chonger, quien tomó a Jiwei por mujer, futura madre de su hijos Bochou y Shuliu. Casó a Zhao Cui con Shuwei, que dio a luz a Zhao Dun. Más tarde, a punto de partir para Qi, se dirigió a Jiwei diciendo, “Espérame 25 años, si no regreso te puedes volver a casar.” Jiwei contestó, “Tengo 25 años. Si espero otro tanto para volver a casarme, habré echado raíces. Con tu permiso, simplemente esperaré.” Para entonces, Chonger había vivido 12 años en tierras de los di.

Al pasar por el estado de Wei, Wen Gong de Wei no lo trató con decoro. Saliendo por Wulu, pidió de comer a un campesino. El campesino le ofreció un terrón. Chonger, furioso quería azotarlo, pero Hu Yan⁴⁵ lo detuvo diciendo, “Es una dádiva del cielo.” Chonger inclinó la cabeza aceptando el terrón y se lo llevó en su cuadriga.

Cuando llegó a Qi, Huan Gong de Qi lo casó con una de sus hijas, regalándole además 80 caballos para 20 cuadrigas. Mientras Chonger disfrutaba su vida en paz, sus seguidores estaban inconformes queriendo seguir adelante y se pusieron a deliberar bajo una morera. Una sirvienta que cuidaba de los gusanos de seda se encontraba entre las ramas y reportó lo dicho a la señora Jiang, esposa de Chonger, quien la mandó matar. Después dijo a su esposo, “Supe que quieres seguir vagando en las cuatro direcciones, pero he mandado matar a la que se enteró.” Chonger respondió, “Yo no voy a ninguna parte.”

“Vete,” dijo ella, “el cariño y el sosiego dañarán tu reputación.” Cuando Chonger se negó, su mujer y Hu Yan se confabularon para emborracharlo y despacharlo así. Después, cuando Chonger volvió en sí, agarró una lanza y correteó a Hu Yan. Cuando llegaron a Cao, Gong Gong de Cao, habiendo oído que Chonger tenía las costillas pegadas,⁴⁶ quería verlo desnudo y se acercó a donde se bañaba para lograrlo. La mujer de Xi Fuji,⁴⁷ dijo, “He visto a los seguidores del hijo del antiguo señor de Jin y todos merecerían ser pri-

⁴⁴ Qianggaoru: una división de los di rojo (Frazer/Lockhart).

⁴⁵ Zi Fu, su nombre de cortesía, en el texto.

⁴⁶ Lo cual hubiera sido la marca de un hombre excepcional.

⁴⁷ Ministro de Cao.

mer ministro de un estado. Si sigue contando con su apoyo, seguramente volverá a su tierra. Si vuelve a su tierra, seguramente logrará su ambición respecto a los otros señores feudales. Si logra eso, no tardará en castigar a los que lo trataron mal y Cao estará a la cabeza de la lista. ¿Por qué no te apuras a diferenciarte de los demás?” Xi Fuji entonces presentó a Chonger un platón que entre los alimentos preparados llevaba un *bi*.⁴⁸ Chonger aceptó los alimentos pero devolvió el *bi*.

Cuando llegaron a Song, Xiang Gong de Song le regaló 80 caballos para cuadriga. Pero cuando llegaron a Zheng, Wen Gong de Zheng resultó ser otro de los que no lo trataron con decoro. Shu Zhan, su consejero, lo amonestó diciendo, “Su servidor ha oído decir que no hay manera de alcanzar a quien el cielo esté abriendo el camino. En el caso de Chonger, hay tres indicios de que el cielo, tal vez, esté por establecerlo, por lo que su señoría debería tratarlo con decoro. Los hijos de hombres y mujeres del mismo apellido no suelen prosperar. Sin embargo, a pesar de que la madre de Chonger era de apellido Ji,⁴⁹ él ha llegado hasta aquí. Ese es el primer indicio. Aunque ha tenido que vagar penando por tierras extrañas, el cielo no ha devuelto la paz al estado de Jin, señal de que puede estarle abriendo el camino a él. Ese es el segundo indicio. Le acompañan tres caballeros, cada uno capaz de mandar a otros, sin embargo le sirven a él. Ese es el tercer indicio. Jin y Zheng son del mismo rango. aunque pasara por aquí un hijo menor de Jin, debería usted tratarlo con cortesía, cuanto más al que el cielo está abriendo el camino.” El duque de Zheng no hizo caso.

Cuando Chonger llegó a Chu, el conde de Chu lo festejó y le preguntó, “Si su señoría logra volver a Jin, ¿cómo me recompensará?”

“Hombres y mujeres, piedras preciosas y sedas,” dijo Chonger, “todas las tiene su señoría. Plumas y pieles, colmillos y cueros, todos se producen en su estado. Lo que llega hasta Jin es lo que le sobra a su señoría. ¿Con qué podré recompensarlo?”

“No obstante,” insistió el conde, “cómo me corresponderá?”

“Si gracias a la gran influencia de su señoría logro regresar a Jin, y Jin y Chu llegaran a movilizar sus ejércitos y encontrarse en el campo de batalla, me retiraría de su señoría hasta una distancia

⁴⁸ Un disco de jade agujereado al centro.

⁴⁹ Aunque era de los rong llevaba el mismo apellido que la casa principal de Jin.

de tres jornadas de marcha.⁵⁰ Si en tres días no me llegan sus órdenes de suspender las hostilidades, con látigo y arco agarrados en la zurda, aljaba y estuche colgados a mi diestra, daré vuelta y vuelta con su señoría." Zi Yu pidió permiso para matarlo, pero el conde de Chu dijo, "Este hijo de Jin es de intenciones vastas y a la vez moderado, culto y cortés. Sus seguidores son imponentes pero generosos, leales, fuertes y capaces. El actual marqués de Jin⁵¹ no tiene apoyo. Es odiado dentro y fuera de su estado. He oído decir que la familia Ji,⁵² descendientes de Tang Shu, será la última en decaer. ¿No será debido a Chonger? Si el cielo lo quiere encumbrar, ¿quién podrá entorpecerlo? Oponerse a la voluntad del cielo, inevitablemente acarrea las más graves consecuencias." Finalmente, dieron escolta a Chonger hasta Qin.

El conde de Qin le presentó a cinco mujeres, Ying, la mujer de Yu,⁵³ entre ellas. Ésta le detuvo el aguamanil mientras Chonger se lavaba las manos. Al terminar, Chonger sacudió las manos, salpicando a Ying. Furiosa, le dijo, "Qin y Jin son iguales, ¿por qué me desprecia?" Chonger se alarmó y quitándose la túnica, asumió la actitud de prisionero. Otro día, el conde de Qin le ofreció un banquete. Hu Yan * le dijo, "No soy tan culto como Zhao Cui. Le suplico permitir que Zhao Cui le acompañe al banquete." Ahí, Chonger entonó el poema *Aguas del río*,⁵⁴ y el conde respondió entonando *La sexta luna*.⁵⁵ Zhao Cui dijo, "Chonger acepta complacido su gentileza." Con lo que Chonger descendió del estrado y se inclinó al piso. El conde también descendió un escalón, declinando el honor. Zhao Cui dijo, "Su señoría ha ponderado a Chonger como alguien capaz de ayudar al hijo del cielo. Chonger no se atrevería a escatimar esta reverencia."

⁵⁰ 45 km: 1 li equivale a .5 km, una jornada de marcha a 30 li.

⁵¹ Yiwu, Hui Gong.

⁵² Familia gobernante de Jin.

⁵³ Medio hermano menor de Chonger, póstumamente Huai Gong.

* Zifan : su nombre de cortesía en el texto.

⁵⁴ Con la intención de comparar al conde de Qin con el océano adonde fluyen las aguas del río (Mao 183).

⁵⁵ Para comparar a Chonger con un famoso general (Mao 177).

Xi Gong de Lu, año 24 (-636)*Chunqiu*

El marqués de Jin, Yiwu, murió.

Zuozhuan

En la primavera, en el primer mes, el conde de Qin ayudó a Chonger a tomar posesión de Jin. Al llegar al río Amarillo, Hu Yan entregó a su señor el *bi* que le estaba guardando, diciendo, “Le he sujetado el bozal y las riendas y le he seguido a su señoría a todas partes del mundo. Mis faltas son muchas. Si hasta yo lo sé, ¿cuánto más no lo sabrá su señoría? Suplico me dé licencia desde ahora para retirarme.” Chonger respondió, “Si no estoy de acuerdo en todo con mi tío, que me traguen las aguas del río,” con lo que tiró el *bi* al río.

Después de cruzar al este del río, cercaron Linghu, entraron a Sangquan y tomaron Jiucui. El día *jiawu* del segundo mes, el ejército de Jin acampó en Luliu. El conde de Qin mandó a su hijo Zhi al ejército de Jin, a consecuencia de lo cual el ejército se retiró y acampó en Xun. El día *xinchou*, Hu Yan logró un acuerdo entre los altos ministros de Qin y Jin en Xun. El día *renyin*, Chonger asumió el mando del ejército de Jin y el día *pingwu*, entró a Quwo. El día *dingwei*, hizo visita solemne al templo ancestral de Wu Gong, su abuelo. El día *moushen*, dio la orden de matar a Huai Gong en Gaoliang. El dato no está registrado en el Chunqiu ni fue reportado oficialmente al estado de Lu.

Xialu Yisheng y su hijo Xi Rui,⁵⁶ temiendo represalias, decidieron incendiar el palacio y matar al nuevo marqués. El eunuco Pi pidió una audiencia, pero el marqués mandó reprenderlo y negarle la petición, diciendo, “Cuando el ataque a la ciudad de Pu, mi padre le ordenó atacar al día siguiente, usted llegó de inmediato. Después, cuando yo acompañaba al jefe de los di de cacería a orillas del río Wei, usted vino de parte de mi hermano Yiwu para matarme. Sus órdenes eran de llegar en tres días, pero usted llegó en dos. Aunque fueran órdenes del gobernante, ¿qué prisa tenía? Todavía

⁵⁶ Partidarios de Yiwu (Hui Gong), por lo tanto, enemigos de Chonger.

conservo la manga que usted me cercenó. ¡Mejor, váyase de aquí!” El eunuco respondió “Pensé que al regresar su señoría tendría los conocimientos adecuados para gobernar, pero si aún no los tiene, volverá usted a caer en dificultades. Tratándose de las órdenes del gobernante, no hay dos opiniones, esto ha sido la regla desde la antigüedad. Quitar el peligro que amenaza al señor, sólo a eso se aplican las fuerzas. ¿A mí qué me importaban los hombres de Pu o de Di? Ahora que su señoría ha accedido al poder, ¿no encontrará sus propios Pu y Di? Huan Gong de Qi hizo caso omiso de cuando Guan Zhong le disparó una flecha a la hebilla de su cinturón y lo hizo su primer ministro. Si su señoría piensa actuar de manera distinta a Huan Gong, no le molestaré en dar la orden, me iré. Pero serán muchos los que también se irán, no nada más éste su servidor, víctima de castigo corpóreo.”⁵⁷ Con esto el marqués lo recibió y Pi le reportó el complot en su contra.

En el tercer mes, el marqués de Jin se reunió en secreto con el conde de Qin en Wangcheng y el día *jichou*, último del mes, el palacio marquesal ardió, pero Xialu Yisheng y Xi Rui no lograron atrapar al marqués. Luego se embarcaron en el río Amarillo y finalmente, el conde de Qin les tendió una celada y los hizo matar.

El marqués de Jin mandó traer a su esposa Ying Shi, hija del conde de Qin. El conde la hizo escoltar hasta Jin por tres mil hombres, todos leales y confiables seguidores del conde.

Anteriormente, el marqués había tenido un sirviente de nombre Tou Xu, responsable de su hacienda. Cuando el marqués huyó, Tou Xu se robó todos los valores y se dio a la fuga, utilizándolos todos en aras de apoyar el regreso de su señor. Después de que hubo vuelto Chonger, Tou Xu pidió audiencia, pero el marqués se negó, so pretexto de que se lavaba el cabello. Tou Xu comentó al ayuda de cámara, “Cuando uno se lava el cabello tiene el corazón al revés y las ideas volteadas. Con razón no me recibe. Los que nos quedamos en Jin, cuidamos de los altares de la tierra y de los granos. Los que lo siguieron, le sostuvieron el bozal y las riendas. ¿Por qué nos culpa a los que nos quedamos? Si el gobernante del estado trata como enemigo a un simple hombre común como yo, pronto

⁵⁷ La castración, como castigo en casos de lesa majestad, solía ser una invitación al suicidio, ya que no sólo era sumamente denigrante sino poco concebible que un hombre quisiera seguir viviendo en esa condición.

habrá una multitud de temerosos.” El ayuda de cámara reportó estas palabras al marqués, quien se apresuró a recibir a Tou Xu.

Los di enviaron a Ji Wei, la esposa del marqués, a Jin, pidiendo quedarse con sus dos hijos.

El marqués casó a una hija suya con Zhao Cui. Ella dio a luz a Tongyuan, Guoping y Yinglou. Pidió a su esposo traer a su hijo Dun y a la madre de éste, Shu Wei, de los di. Zhao Cui se negó. Su mujer, Zhao Ji, le dijo, “Si habiendo recibido favores, olvidas a tus antiguos conocidos, ¿cómo podrás mandar sobre otros? Debes mandarlos traer.” En vista de su insistencia, Zhao Cui accedió a que vinieran. Cuando Dun llegó, Zhao Ji se dio cuenta de que tenía talento. Pidió al marqués, su padre, que lo reconociera como hijo mayor y heredero de Zhao Cui, subordinando sus propios tres hijos a él. Después pidió que Shu Wei fuera reconocida como esposa principal de Zhao Cui y ella fuera esposa subordinada.

Cuando el marqués de Jin premiaba a los que le habían acompañado en su exilio, Jie Zhitui no pidió recompensa y no le fue dada ninguna. “Xian Gong tuvo nueve hijos,” dijo Zhitui, “y sólo éste sobrevive. Hui Gong y Huai Gong⁵⁸ carecieron de aliados y fueron odiados dentro y fuera de Jin. Pero el cielo no quiso poner fin a la casa principal de Jin, por lo que tiene que haber quien lo gobierne. Y si este marqués no es el que lo va a gobernar y continuar sus sacrificios, ¿quién más ha de ser? Es en realidad el cielo el que lo ha establecido, sin embargo un puñado de señores alegan que fue gracias a los esfuerzos de ellos. ¿No es eso un engaño? Al que hurta la propiedad ajena le llaman ladrón. ¿Cuánto más a los que hurtan el mérito del cielo, diciendo que es merced a sus propios esfuerzos? Cuando el súbdito adjudica virtud a su crimen y el gobernante premia su criminalidad, superior e inferior se engañan mutuamente. Me es difícil convivir con ellos.”

Su madre le preguntó, “¿Por qué no pides para ti, a quién se le ocurre alimentar el resentimiento hasta que la muerte lo destruya?”

“Censurarlos y después imitarlos sería una falta más grave que la de ellos,” contestó Jie Zhitui, “además ya he expresado mi resentimiento contra el marqués, no podría participar de lo que él ofrece.”

“¿Pero por qué no hacérselo saber?” insistió su madre.

⁵⁸ Yiwu y su hijo Yu, medio hermano y sobrino respectivamente de Chonger.

“Las palabras son el adorno de la persona. Pero cuando la persona está a punto de esconderse, ¿de qué sirven las palabras? Sólo para hacerse notar.”

“¿Serás capaz de hacerlo? Si es así, iré contigo y nos esconderemos juntos.” Se escondieron y tiempo después Jie Zhitui murió. El marqués de Jin lo había buscado sin dar con él. Designó los campos de labor de Mianshang [para proporcionar lo necesario para los sacrificios en honor de Jie Zhitui] diciendo, “esto es para conmemorar mi falta y hacer honor a un hombre honrado.”

Xi Gong de Lu, año 25 (-635)

Zuozhuan

El ejército del conde de Qin se encontraba a orillas del río Amarillo camino de restablecer al rey de Zhou, cuando Hu Yan dijo al marqués de Jin, “Si busca su señoría la adhesión de los señores feudales, no hay mejor manera de lograrlo que esforzándose a favor del rey. Los señores le tendrán confianza y será un acto de gran rectitud. Continúe su obra civilizadora y su buena fe se difundirá entre todos ellos. Eso es lo que usted debe hacer ahora.”

En el verano, en el cuarto mes, el día *dingsi*, el rey entró en la ciudad real de Wangcheng. Tai Shu fue apresado en Wen y ajusticiado en Xicheng. El día *mouwu*, el marqués de Jin tuvo audiencia con el rey. Éste lo festejó con el vino nuevo, manifestándole su apoyo y beneplácito. El marqués, entonces, le pidió el derecho de que en su sepelio fuera conducido a la fosa por un túnel subterráneo. El rey se lo negó, advirtiéndole, “Se trata de una prerrogativa real. Usted, tío, sería el primero en rechazar la existencia de un segundo rey que no tuviera los méritos adecuados.” Sin embargo, el rey le concedió las tierras de Yangfan, Wen, Yuan y Cuanmao. En seguida, Jin empezó a entrar en el territorio de Nanyang; Yangfan se negó a someterse y fue asediada. Cang Ge gritó, “Es por su virtud que se aprecia a los chinos y mediante el castigo que se impone respeto a los bárbaros de las cuatro direcciones. Es justo que no nos atrevamos a someternos a Jin. ¿Quién aquí no es pariente del rey, para que nos hagan prisioneros?” En seguida, Jin dejó salir a los pobladores de Yangfan.

En el invierno, el marqués de Jin asedió la ciudad de Yuan. Ordenó tres días de haberes para el ejército y si Yuan no se rendía en ese lapso, se levantaría el sitio y se retiraría el ejército de Jin. Antes de vencer el plazo, salió un espía, reportando, "Yuan está a punto de rendirse." Los oficiales del ejército suplicaron al marqués que se esperara, pero éste respondió, "La buena fe es el tesoro del estado y lo que asegura la fe del pueblo. Si por conquistar Yuan faltara a mi palabra, ¿de qué estarán seguros? Perdería más de lo que ganaría." Se retiraron a una distancia de una jornada⁵⁹ y Yuan se rindió. El marqués cambió a Bo Guan, gobernador de Yuan, a Ji; puso a Zhao Cui en su lugar y a Hu Zhen como gobernador de Wan.

El marqués había consultado al eunuco Pi⁶⁰ sobre quién debería gobernar Yuan. Pi respondió, "Anteriormente, Zhao Cui le siguió en sus viajes portando un cazo de viandas. Y aunque sufría de hambre no las probó." Por esto, el marqués lo asignó a Yuan.

Xi Gong de Lu, año 26 (-634)

Zuozhuan

En vista de su amistad con el marqués de Jin, Song se volvió en contra de Chu y se plegó a Jin. En el invierno, Zi Yu, primer ministro de Chu, y Zi Xi, ministro de guerra, atacaron Song y sitiaron la ciudad de Min.

Xi Gong de Lu, año 27 (-633)

Zuozhuan

En el invierno, el vizconde de Chu y otros feudatarios de Zhou asediaron la capital de Song. Gu, nieto de Zhuang Gong de Song, se fue a Jin para reportar la grave situación de su estado. Xian Zhen, general de Jin, le dijo al marqués, "Ahora puede usted retribuir las bondades recibidas, socorriendo a Song en su desgracia. Así se

⁵⁹ 15 km.

⁶⁰ Bo Di (su nombre de cortesía) en este renglón.

granjeará usted el respeto para establecerse como caudillo." Hu Yan agregó, "Chu acaba de ganar la adhesión de Cao y una nueva alianza matrimonial con Wei. Si atacamos a Cao y Wei, Chu tendrá que socorrerlos, por lo que Qi y Song se escaparán de ser atacados."

Cuando el marqués de Jin recién había regresado a su estado se dedicó a instruir al pueblo. Al cabo de dos años quiso emplearlos. Pero Hu Yan dijo, "el pueblo todavía no entiende de la rectitud, ni se ha sosegado en sus hogares." Entonces, el marqués se dedicó a reestablecer al rey Xiang de Zhou,⁶¹ y al beneficio de la población, y la gente de Jin empezó a valorar sus oficios. De nuevo quiso el marqués emplearlos pero Hu Yan objetó, "todavía no entienden de la buena fe, no entienden plenamente qué se espera de ellos." Fue entonces cuando el marqués atacó Yuan para hacerles una demostración de buena fe. Después, cuando los de Jin trocaban sus mercancías, no buscaban ganancias excesivas y demostraban que sabían cumplir su palabra.

El marqués dijo, "ahora, sí los puedo emplear." Pero Hu Yan volvió a objetar, "el pueblo todavía no sabe de ceremonial. Su capacidad de reverencia todavía no se ha desarrollado." El marqués entonces organizó una gran revista militar para demostrarles el ceremonial. Designó oficiales especiales que supervisaran su desempeño y el pueblo acató sus órdenes sin equivocación. De ahí en adelante, el marqués los pudo emplear. Desalojó la guarnición de Gu, rompió el sitio de Song y en una sola batalla alcanzó la hegemonía gracias a su enseñanza civilizadora de la población de Jin.⁶²

Xi Gong de Lu, año 28 (-632)

Chunqiu

En el verano, en el cuarto mes, el día *jisi*, el marqués de Jin y los ejércitos de Qi, Song y Qin combatieron y derrotaron ignominiosamente al ejército de Chu en Chengpu.

⁶¹ Xiang Wang de Zhou (651-619) fue desplazado por su hermano menor y reestablecido por Jin y Qin.

⁶² Se refiere a la batalla de Chengpu, que sucedería el año siguiente.

Zuozhuan

En el verano, en el cuarto mes, el día *mouchen*, el marqués de Jin, Song Gong, los ministros de Qi, Guo Guifu y Cui Yao, e Yin hijo del conde de Qin, se detuvieron en Chengpu. El ejército de Chu estaba acampado con el cerro de Xi a sus espaldas. Esto preocupaba al marqués de Jin, cuando oyó el canto de sus soldados:

Llanos y campos exuberantes
desecha lo viejo
busca lo nuevo.

El marqués cavilaba sobre el significado de los versos cuando Hu Yan le dijo: “¡Luchemos! Si luchamos y ganamos la victoria, obtendremos la ascendencia sobre todos los señores feudales. Si no ganamos, Jin tiene sus montañas al interior y el río Amarillo de frontera exterior, no sufriremos ningún daño.”

“¿Y qué haremos respecto de la bondad anterior del vizconde de Chu?” preguntó el marqués.

Luan Zhenzi respondió, “Chu ha acabado de hecho con todos los estados del clan Ji al norte del río Han. Será mejor combatir, que olvidar un gran ultraje a cambio de una pequeña gentileza.”

El marqués soñó que luchaba con el vizconde de Chu y que éste lo tumbaba y que arrodillándose encima del marqués le chupaba el cerebro. Esto asustó al marqués, pero Hu Yan le dijo, “¡Buena suerte! Tenemos el cielo de nuestra parte, el vizconde de Chu se arrodilló porque reconocía su falta. Además, así lo hemos ablandado.”⁶³

Cheng Dechen⁶⁴ envió a Dou Po al campamento de Jin a presentar la invitación a combate, decía, “Invitamos a los oficiales de su señoría a competir con los nuestros. Su señoría, apoyado en el barrote transversal de su cuadriga, nos podrá observar y Cheng Dechen también descansará los ojos en el espectáculo.”

El marqués de Jin mandó a Luan Zhi a responder, “Nuestro señor ha oído sus órdenes. No se atrevería a olvidar las atenciones

⁶³ Watson acota que en la antigüedad china se creía en las cualidades ablandadoras de la materia cerebral, la cual se usaba para ablandar la piel de cerdo.

⁶⁴ Zi Yu: su nombre de cortesía en el texto; general en jefe del ejército de Chu.

que le mostró el señor de Chu, por eso está aquí. Si se retiró ante el gran ministro, ¿cómo se atrevería a enfrentarse al señor? Puesto que no ha recibido sus órdenes de desistir del encuentro, se atreve a molestar al gran ministro para que ordene a sus comandantes que preparen sus cuadrigas y cumplan respetuosamente los cometidos de su señor. Mañana nos veremos al amanecer." Mientras se ajustaban los arneses de las setecientas cuadrigas de Jin, el marqués subió al sitio de la antigua capital de Youxin.⁶⁵ Desde ahí, pasó revista al ejército, diciendo "Jóvenes y viejos se saben conducir de acuerdo al ceremonial. Ya se les puede emplear." En seguida mandó cortar árboles para incrementar sus pertrechos bélicos.

El día *jisi*, el ejército de Jin acampó al norte de Youxin. El subcomandante del tercer cuerpo del ejército, Xu Chen, se enfrentó a las tropas de Chen y Cai.⁶⁶

Cheng Dechen, con seiscientos hombres de los ruoáo⁶⁷ comandaba el cuerpo central del ejército de Chu. "Hoy, sin duda," dijo, "será el fin de Jin." Dou Yishen comandaba el ala izquierda y Dou Po el ala derecha del ejército de Chu. Xu Chen, con sus caballos ataviados de piel de tigre, encabezó la ofensiva, atacando las tropas de Chen y Cai. Éstos huyeron causando la desbandada de la derecha del ejército de Chu. Hu Mao⁶⁸ levantó dos pendones y empezó a retroceder, mientras Luan Zhi mandó arrastrar ramas detrás de las cuadrigas para fingir una desbandada general. En cuanto el ejército de Chu se lanzó a la persecución, Yuan Zhen y Qi Zhen le cortaron el camino con el cuerpo central del ejército de Jin bajo el pendón personal del marqués. En seguida Hu Mao y Hu Yan, a la cabeza del primer cuerpo del ejército de Jin, se dieron vuelta, y atacaron a Dou Yishen de los dos lados, dispersando el ala izquierda de Chu. La derrota del ejército de Chu fue total. Sólo Dechen se salvó de la destrucción por retener sus tropas en sus posiciones.

El ejército de Jin ocupó el campamento de Chu y aprovechó sus provisiones durante tres días. El día *guiyou* regresó a su propio campamento. El día *jiawu* llegaron a Hengyong y construyeron un palacio para el rey en Qiantu.

⁶⁵ Antiguo reino, ya extinto en esta época.

⁶⁶ Dos estados pequeños, aliados a Chu.

⁶⁷ Clan de Chu.

⁶⁸ Hijo de Hu Tu y hermano de Hu Yan.

El día *dingwei*⁶⁹ el marqués de Jin presentó al rey de Zhou los prisioneros y el botín de Chu, consistiendo en cien tiros de cuadriga armados y mil soldados de infantería. El conde de Zheng asistía al rey en el ceremonial usado antiguamente por el rey Ping.⁷⁰

El día *jiyou*, el rey obsequió al marqués de Jin con licor dulce, alentándolo a beber hasta saciarse. El rey también ordenó a Yin Shi, al príncipe Hu y al historiógrafo del interior, Shu Xingfu, que redactaran el decreto nombrando al marqués de Jin caudillo de los señores feudales. Además, le obsequió un carruaje de estado con sus atavíos, un carruaje de guerra con sus atavíos, un arco rojo con cien flechas rojas, un arco negro con mil flechas, una jarra de vino de mijo negro perfumado con hierbas de olor, y trescientos guardias de cuerpo. El documento decía, "El rey dice a su tío, obedezca con reverencia el mandato real y traiga la paz a los estados de las cuatro direcciones. Ahuyenta a los enemigos del rey."

El marqués de Jin tres veces declinó el honor, pero por fin accedió y dijo, "Yo, Chonger, me atrevo a inclinar la cabeza dos veces hasta el piso, aceptando y jurando cumplir el grande, distinguido y excelente mandato del rey." El marqués entonces recibió el escrito y se retiró.

⁶⁹ Del quinto mes.

⁷⁰ Rey de Zhou (-770-720).